

2005 年 APEC 領袖釜山宣言

盧禕晨 譯

第 13 屆 APEC 領袖會議已經於 11 月 18~19 日在韓國釜山順利圓滿落幕，領袖們於會後發表釜山宣言，作為今年 APEC 會議的總結。本刊特地翻譯領袖宣言全文，以饗讀者——編按

我們，APEC 各會員體的領袖，此刻因第 13 屆領袖會議齊聚韓國釜山，在 APEC 2005 主題：「邁向共同社群：迎接挑戰，推動變革」之下，為區域內人民提出穩定、安全與繁榮的共同願景。我們重申茂物目標對於在亞太地區達成自由開放的貿易和投資之重要性，並且保證將以釜山路徑圖予以貫徹。基於這個承諾，在今年我們致力營造一個透明且安全的商業環境，以作為邁向願景的基礎。同時面對區域內各項既有挑戰，將盡最大努力去連結區域內的落差。APEC 作為亞太區域唯一的論壇，不僅要堅守過去的誓言，更要引導未來前進的方向。

促進更自由的貿易

由於深信加強多邊貿易體系乃是帶動亞太區域內經濟成長的引擎，APEC 領袖們從峰會之初就表達全力支持 WTO 的立場。作為一個世界主要貿易經濟論壇，我們相信 APEC 必須在加強多邊貿易體系上清楚展現領導風範。我們另外發表了一份攸關杜哈回合談判的聲明，以展現強烈堅定的意願，我們支持 WTO 杜哈發展議程(DDA)協商進展應迅速進行，以便在年底取得大幅且總體均衡的結果。對於俄羅斯和越南為了可以正式加入 WTO 所作的一切努力，也給予支持。

我們樂見為達到茂物目標提出期中盤點的結果，這結果也確認 APEC 在自由開放的貿易和投資面向上已經呈現重大發展。我們確信在朝向茂物目標的一切個別或是集體的努力都有助於經濟快速且穩定的增長，以及顯著改善人民的福祉。

為了對現存的國際貿易環境出現的新挑戰作出回應，並在已公佈的時程內達成茂物目標，我們認同以釜山路徑圖來達成此目標，其優先重點包括：

- 支持多邊貿易體系；
- 強化集體與個別行動計劃；
- 推動高品質之區域貿易協定與自由貿易協定（RTAs/FTAs）；
- 釜山企業議程；
- 改善能力建構的策略；
- 持續開路者機制。

我們重申對發展經濟和技術合作(ECOTECH)承諾，保證區域內公平發展與共享繁榮。我們強調 ECOTECH 的重要性，其也是增進貿易與投資自由化與便捷化的跨領域議題。

特別是釜山企業議程，這是對企業界關切焦點的回應，其內容包括呼籲到 2010 年前要進一步削減貿易交易成本達到百分之五，提出一個綜合性的企業便

捷化計畫，要對智慧財產權、貿易便捷化、反貪污、投資和安全的貿易等領域展開新工作。

我們同意高品質 RTAs/FTAs 是達成自由開放貿易和投資的重要途徑，呼籲對進行中的 RTAs/FTAs 要求高品質、透明度以及範圍一致性。也歡迎區域內洽談 RTAs/FTAs 時能夠以 APEC 貿易便利化範例措施作為參考依據，更希望在 2008 年可以在該範例措施中納入 FTA 章節。

為彰顯保護與執行智慧財產權對帶動亞太地區經濟成長及貿易的重要性，我們樂見「APEC 反仿冒及盜版倡議」，並同意通過其準則以杜絕仿冒品和盜版品的國際流通、降低線上盜版，以及防止網路販售仿冒品與盜版品。同時也要求未來 2006 年的智慧財產權保護與執行工作需要與私部門進行更為密切的協商。

為了營造亞太區域內一個更友善的商業環境，我們責成部長們必須研究境內的各項議題，同時也歡迎為達到結構改革所進行之 APEC「朝向 2010 年實施結構改革之領袖議程」(LAISR 2010) 工作計畫。此工作計畫乃是一種政策導向途徑，並可帶來真正需要的結構改革，為了讓 APEC 小型企業創造一個可能的環境，也歡迎提出發展私部門議程的倡議。

我們注意到 APEC 企業諮詢委員會 (ABAC) 的各項建議，也會繼續在邁向增進亞太區域內企業環境的目標下，尋求與私部門的合作。

安全和透明的亞太地域：提升人類安全

我們譴責那些瞄準數千個生命並且意圖造成亞太區域內經濟繁榮和安全不穩定的恐怖活動。這些恐怖行動成為 APEC 在發展繁榮的目標與提升安全的任務上極為清楚的挑戰。面對這些進行中的威脅，我們重申曼谷和聖地牙哥宣言，檢視我們過去在消除跨境的恐怖組織上的努力成果，消除大規模毀滅性武器與武器運送管道，以及其他直接面對的威脅，並且採取適當的個別和集體行動來達成這項重要的目標。我們再度保證將採取一切可行的措施與恐怖主義對抗到底，然也會恪守各項國際法律之責任與義務，特別是國際人權、難民和人道主義法律。

我們鼓勵 APEC 對於反恐怖主義、貿易安全和旅行安全承諾的執行，也歡迎新倡議，包括：安全處理輻射線物質、降低肩射飛彈 (MANPADS) 對機場安全的影響、總體安全供應鏈，以及關於全球貿易的安全與便捷化之 APEC 框架。我們歡迎區域移動警示名單 (RMAL) 的成功，並期望在 2006 年得以更進一步擴大，同時也將採能力建構方式，協助提升船舶與港口的安全標準以及其他安全倡議。回想過去一年可怕的區域天災，對於受災家庭也在此表達慰問之意，我們致力透過採取行動以保護經濟免於日後亦受災難損害影響，並改進我們的集體回應能力，今年部長們對於災難議題的即時反應應當受到讚揚。

我們簽署 APEC 對於因應與減輕流感傳染疾病的倡議，這倡議將使我們區域內經濟呈現更有效率的監控、加強透明度與開放性，也會使國內、區域內與國際間的研究與協調合作分工更為緊密。同時致力於跨部門的準備工作、即時數據與個案資訊分享、將以科學為基礎對貿易與觀光政策做裁量決定，儘早實施適合且

已修正之國際衛生條例，支持世界衛生組織（WHO）、聯合國糧農組織（FAO）及世界動物衛生組織（OIE）對因應禽流感的努力與國際合作。而為因應禽流感來襲，APEC 在 2005 年與衛生部長舉行全球流行性感冒準備就緒會議(Global Pandemic Influenza Readiness)，也可望在 2006 年針對新興傳染性疾病舉行研討會。

我們同意採取集體的務實措施，包括：加強 APEC 各經濟體的合作和技術協助，從禽流感源頭加以限制，並預防對人疫情的爆發；發展區域內可諮詢專家與可利用資金的名單，以便在爆發大規模的傳染性疾病之初就可立即做出回應。為測試對禽流感流行病的準備工作，將以 2006 年初一項紙上模擬演習為開端，以測試地區回應和通訊網路；加強與社會大眾和企業的聯繫，並與之溝通風險問題，交換邊界篩檢程序和控制的資訊，以增加透明度，降低貿易和旅客的風險。

對於高油價帶來的衝擊在此表達關切之意，並且同意同步對能源供需市場做出緊急回應：努力合作增加投資，擴大跨國貿易且加速能源技術開發，藉此降低區域的脆弱性，並保證能源供應的安全；同時也提升能源在使用率、保護和多樣化的措施，此將有助於降低對石化燃料的需求以及減少石油產業的需求推估。

我們強調擴大能源來源、加強經濟增長及減少污染發展模式的需求，這需求必須要同步處理消除貧窮的問題，也要處理氣候變化。我們樂見今年底在加拿大蒙特烈所舉行之聯合國氣候變遷會議將於討論上述的概念。

我們同意以強化區域合作，拒絕為那些貪污的官員或個人提供庇護，對於他們因貪污收賄所獲得的不法資產，以及在國際商業貿易中行賄的人，都應該予以起訴。我們更進一步同意請各相關經濟體實施「聯合國反貪污公約」的原則，此對我們承諾在亞太地區建立一個更乾淨、更誠實與更透明的社群確實起了正面的影響。也欣見 ABAC 於今年的企業領袖高峰會中，聯合各企業領袖簽署了反貪污聲明此舉亦鼓舞了公私部門在反貪污議題方面的合作夥伴關係。

APEC 邁向未來

對於 APEC 的未來，我們充滿自信的認為，今年已經立下了一個極為重要的里程碑，也堅信 APEC 將會繼續其對於各會員體在繁榮上面的貢獻，並且有把握可以迎向任何的新挑戰。

我們保證讓所有的人民都有機會享受因貿易自由化和經濟增長所帶來的好處，同意進行一項在面對社會經濟不平等時，產生的挑戰與阻礙的議題研究。APEC 打算繼續建立且擴大因經濟成長而受惠的受益對象，其方式包括：提供經濟與技術合作，特別是以能力建構措施來加以協助，鼓勵經濟改革，以及打擊貪污。

我們同時體認到，婦女對於亞太地區經濟成長的重要貢獻，同時也保證將把性別議題整合到所有 APEC 的論壇與活動當中。

我們強調創新和把未來先進技術與所有會員體共同分享的重要性。我們承認爲了達到汶萊目標所作的一切努力，並責成部長們必須保持這樣的動力。此外，我們將把 APEC 這樣努力的訊息傳達到資訊社會世界高峰會議（WSIS）去。我們欣見今年度在 APEC 改革面向上的努力，並且已經看到若干具體的成果，這使得 APEC 在今年度顯得更有效率以及更爲成果導向。我們責成部長們必須在 APEC 改革上繼續工作，並且對於那些來自會員體、市民社會、和企業界所提出的新觀點予以回應。同時，我們通過那些爲了促使 APEC 生產力增加所爲的相關經濟與技術合作措施。

我們指出這些我們已經做出的努力與貢獻，就是爲了要建立一個亞太社群，同時，也樂見文化議程的貢獻與努力。用文化的面向切入，使得人們可以更深入了解此概念，也將從心裡層面上降低了排斥感。最後，我們也爲部長們所提出的第 17 屆 APEC 部長聯合聲明做出背書。

備註：有關「釜山宣言」的全文，可以至 APEC 新加坡秘書處網站下載：
http://www.apec.org/apec/leaders__declarations/2005.html